

Fecha del CVA	21/05/2020
---------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y Apellidos	Marlén Izquierdo Fernández		
DNI	71429929W	Edad	39
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	F-4182-2016	
	Scopus Author ID	200521-011500	
	Código ORCID	0000-0002-9248-6452	

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad del País Vasco		
Dpto. / Centro	Filología Inglesa y Alemana, Traducción e Interpretación / Facultad de Letras		
Dirección	Paseo de la Universidad 5, 01006 Vitoria-Gasteiz		
Teléfono	(0034) 945013143	Correo electrónico	<a href="mailto:marlen.izquierdo@ehu.eus">marlen.izquierdo@ehu.eus</a>
Categoría profesional	Profesora Contratada Doctora (Agregada)	Fecha inicio	2016
Espec. cód. UNESCO	570000 - Lingüística		
Palabras clave	Lingüística contrastiva, lingüística de corpus, ESP/EAP, EDT		

### A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Interculturalidad y traducción	Universidad de León	2008
Licenciado en Filología Inglesa Especialidad	Universidad de León	2005

### A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

## Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

### Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

#### C.1. Publicaciones

- Artículo científico.** Marlén Izquierdo Fernández; María Pérez Blanco. 2020. A multi-level contrastive analysis of promotional strategies in specialised discourse English for Specific Purposes (ESP). Elsevier. 58, pp.43-57.
- Artículo científico.** 2014. On describing similarity and measuring equivalence in English-Spanish translation Meta.
- Artículo científico.** Marlén Izquierdo Fernández; Rosa Rabadán Álvarez. 2013. A corpus-based study of English approximate negators and their translation into Spanish The Many Facets of Corpus Linguistics in Bergen. In honour of Knut Hofland. BeLLs. 3-1, pp.43-59.
- Artículo científico.** Marlén Izquierdo Fernández. 2012. Corpus-based functionality and translatability: English-Spanish progressive constructions in contrast and translation Languages in Contrast. John Benjamins. 12-2, pp.187-210.
- Artículo científico.** Marlén Izquierdo; Knut Hofland; Oystein Reigem. 2008. The ACTRES Parallel Corpus: an English-Spanish translation corpus Corpora. Edinburgh University Press. 3-1, pp.31-41.
- Artículo científico.** Marlén Izquierdo Fernández. 2007. Corpus-based cross-linguistic research: directions and applications Interlingüística. Universidad de La Rioja. 17, pp.520-527.
- Artículo científico.** 2005. Fingiendo que es Gerundio. Análisis Descriptivo de Fray Gerundio de Campazas como Pseudotraducción Estudios Humanísticos. Filología. Universidad de León. 27, pp.327-340.

- 8 **Capítulo de libro.** Hugo Sanjurjo González; Marlén Izquierdo Fernández. 2019. P-ACTRES 2.0: A parallel corpus for cross-linguistic research Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies. New resources and applications. John Benjamins. pp.215-232.
- 9 **Capítulo de libro.** Marlén Izquierdo. 2015. Semiperiphrastic constructions in English: A contrastive, corpus study Cross-linguistic Perspectives on Verb Constructions. Cambridge Scholars. Series: Studies in Language and Translation.. pp.116-143.
- 10 **Capítulo de libro.** Rosa Rabadán Álvarez; Marlén Izquierdo Fernández. 2013. A corpus-based analysis of English affixal negation translated into Spanish. Advances in corpus-based contrastive linguistics. Studies in honour of Stig Johansson. John Benjamins. 54, pp.57-82.
- 11 **Capítulo de libro.** Rosa Rabadán Álvarez; Marlén Izquierdo Fernández. 2011. Designing writing materials for the business English language class Scientific Research and the Teaching of Foreign Languages IV. Conference Proceedings. Universidad de Hradec Králové. pp.34-43.
- 12 **Capítulo de libro.** Marlén Izquierdo Fernández. 2010. The combination of comparable and translation corpora and how translators may benefit from IT Explorations across languages and corpora - PALC 2009. Peter Lang. pp.451-480.
- 13 **Capítulo de libro.** Marlén Izquierdo Fernández. 2009. Corpus-based semantic functions of BE + V-ing and ESTAR + G: differences and similarities of use A survey of corpus-based research. AELINCO. pp.443-452.
- 14 **Capítulo de libro.** Marlén Izquierdo Fernández. 2008. -ing Circumstance Adverbials and their Translation into Spanish: a corpus-based study. Multilingualism and Applied Comparative Linguistics. Cambridge Scholars Press. 2, pp.256-277.
- 15 **Capítulo de libro.** Marlén Izquierdo Fernández. 2008. English progressives translated into Spanish: corpus-based functional equivalents Proceedings from the 31st AEDEAN Conference. Universidade da Coruña. pp.829-848.
- 16 **Capítulo de libro.** Marlén Izquierdo Fernández. 2008. Teaching how to translate English -ing constructions into Spanish through corpus-based contrastive analysis. Estudios de metodología de la lengua inglesa. Centro Buendía: Valladolid. 4, pp.31-44.
- 17 **Capítulo de libro.** Marlén Izquierdo Fernández. 2008. The translation of -ing nominal constructions into Spanish: a corpus-based study La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. PPU: Barcelona. 2, pp.101-112.
- 18 **Libro o monografía científica.** Marlén Izquierdo Fernández. 2012. Estudio contrastivo y de traducción inglés-español. Construcciones de -ing inglesas y sus equivalentes en español Estudio contrastivo y de traducción inglés-español. Construcciones de -ing inglesas y sus equivalentes en español. Editorial Académica Española. pp.367.
- 19 **Reseña.** Marlén Izquierdo; Bernt Cornillie. 2011. Reseña del libro Languages and cultures in contrast and comparison Functions of language. John Benjamins. 18-2, pp.249-260.
- 20 **Entrada en diccionario.** Marlén Izquierdo Fernández. 2010. James Joyce Diccionario Histórico de la Traducción en España. Gredos. pp.631-633.

## C.2. Proyectos

- 1 Producción textual bilingüe semiautomática Inglés-Español con lenguajes controlados: Parametrización del conocimiento experto para su desarrollo en aplicaciones web 2.0 y 3.0 (FFI2016-75672-R) Ministerio de Economía y Competitividad. Rosa Rabadán Álvarez. (Universidad de León). 01/01/2017-31/12/2019. 37.000 €.
- 2 Análisis contrastivo y Traducción inglés-español: Aplicaciones III ( FFI2013-42994-R) Ministerio de Economía y Competitividad. (Universidad de León). 01/01/2014-31/12/2016. 34.900 €.
- 3 Análisis Contrastivo y Traducción Inglés-Español (ACTRES): aplicaciones lingüísticas para la internacionalización de la industria de la transformación agroalimentaria (Ref. LE227U13) Junta de Castilla y León. (Universidad de León). 28/10/2013-28/10/2016. 34.980 €.
- 4 Análisis Contrastivo y traducción inglés-español: Aplicaciones II [ACTRES] (Ref. FFI 2009-08548) Ministerio de Ciencias y Tecnología. (Universidad de León). 01/01/2010-30/06/2013. 139.150 €.

- 5 Análisis contrastivo y traducción especializada inglés-español [ACTRES]: Aplicaciones y herramientas III Junta de Castilla y León. (Universidad de León). 01/01/2009-31/10/2011. 40.330 €.
- 6 Análisis Contrastivo y Traducción inglés-español: Aplicaciones I Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (Universidad de León). 01/01/2006-31/10/2008. 9.900,8 €.
- 7 Bases y fundamentos del Espacio Europeo de Educación Superior (E.E.E.S.): los programas internacionales en las Universidades de Castilla y León Ministerio de Ciencia e Innovación. (Universidad de León). 01/01/2007-02/11/2007. 90.625 €.

### C.3. Contratos

### C.4. Patentes

- 1 Marlén Izquierdo Fernández; María Pérez Blanco; Rosa Rabadán Álvarez; Héctor Alaiz Moretón; Hugo Sanjurjo González; Jose A. Aveleira Mata. LE-238-2016. Estructuras jerárquicas de textos promocionales de infusiones España. 14/03/2017. Universidad de León.
- 2 Héctor Aláiz Moretón; Hugo Sanjurjo González; José A. Aveleira Mata; Marlén Izquierdo Fernández; María Pérez Blanco; Rosa Rabadán Álvarez; Rosa Rabadán Álvarez. LE-237-2016. Generador de Textos Promocionales de Infusiones: Promociona-TÉ España. 14/03/2017. Universidad de León.
- 3 Marlén Izquierdo Fernández; Rosa Rabadán Alvarez; Héctor Aláiz Moretón; Hugo Sanjurjo González. LE-170-2014. Estructuras jerárquicas para la redacción de informes de auditoría en lengua inglesa (Asiento Registral 00/2015/471) España. 25/02/2015. Universidad de León.
- 4 Hugo Sanjurjo González; Héctor Aláiz Moretón; Marlén Izquierdo Fernández; Rosa Rabadán Álvarez. LE-169-2014. Generador de Informes de Auditoría (Asiento Registral 00/2015/470) España. 25/02/2015. Universidad de León. FGULEM.
- 5 Rosa Rabadán Álvarez; Isabel Pizarro Sánchez; Marlén Izquierdo Fernández; Héctor Aláiz Moretón; Hugo Sanjurjo González. LE-72-2013. Estructuras jerárquicas para la redacción de actas de reuniones en lengua inglesa (Asiento Registral 00/2013/2139) España. 22/03/2013. Universidad de León.
- 6 Rosa Rabadán Álvarez; Isabel Pizarro Sánchez; Marlén Izquierdo Fernández; Héctor Aláiz Moretón; Hugo Sanjurjo González. LE-73-2013. Generador de Actas de Reuniones (Asiento Registral 00/2013/2140) España. 22/03/2013. Universidad de León.
- 7 Jose Luis Murillo Aragón; Francisco José Palacios Burgos; Isabel Pizarro Sánchez; Belén López Arroyo; Angeles Díez Fernández; Veronica Colwell; Noelia Ramón García; Rosa Rabadán Álvarez; Marlén Izquierdo Fernández. LE-40-2013. Etiquetador de movimientos retóricos España. 29/01/2013. Universidad de León.
- 8 Jose Luis Murillo Aragón; Francisco José Palacios Burgos; Isabel Pizarro Sánchez; Belén López Arroyo; Angeles Díez Fernández; Veronica Colwell; Noelia Ramón García; Belén Labrador de la Cruz; Rosa Rabadán Álvarez; Marlén Izquierdo Fernández. LE-39-2013. Visor de corpus bilingües comparables España. 29/01/2013. Universidad de León.